



26<sup>e</sup> École doctorale francophone des pays de Visegrád

**« *La question du transfert culturel : perspective pluridisciplinaire* »**

Bratislava, les 13 et 14 octobre 2023

Faculté des Lettres de l'Université Comenius de Bratislava

(Gondova 2, 811 02 Bratislava)

## Programme



## VENDREDI 13/10/2023

**13h – 14h : Enregistrement des participants** (salle G16, Faculté des Lettres, Gondova 2)

**14h – 14h30 : Ouverture de l'École doctorale** (Atrium de la Faculté des Lettres, Gondova 2)  
[en cas d'intempéries salle G127]

Zuzana Puchovská, Présidente de l'association FrancAvis

Nina Cingerová,

Vice-doyenne pour la recherche scientifique et études doctorales de la Faculté des Lettres

Olivier Favry,

Directeur et Conseiller de Coopération et d'Action Culturelle de l'Institut français de Bratislava

**14h30 – 15h30 : Conférence plénière** (Atrium de la Faculté des Lettres, Gondova 2)  
[en cas d'intempéries salle G127]

Petr Kylvoušek (République tchèque) : *Transfert, influence, appropriation*

**15h30 – 16h : Pause café (salle G358)**

**16h – 19h : Sessions**

<b>Session littéraire</b> <b>Salle G344</b> <b>Présidents de la session Jana Truhlářová et</b> <b>Jean-Baptiste Bernard</b>	<b>Session didactique</b> <b>Salle G315</b> <b>Président de la session Arnaud Segretain</b>
<b>16h – 16h30</b> Vincent Leroy (France) <i>Transfert culturel et cinématographique franco-espagnol : Réception censoriale de l'érotisme dans le cinéma français en Espagne franquiste</i>	<b>16h – 16h30</b> Václava Bakešová (République tchèque) <i>Dialogue entre le passé et le présent dans les cours de FLE à travers les textes littéraires</i>
<b>16h30 – 17h</b> Anastasia Mamaeva (France) <i>Le Secret d'un grand conteur : d'une biographie française à un film tchécoslovaque des années 1970</i>	<b>16h30 – 17h</b> Karolina Kasperska (Pologne) <i>Le théâtre jésuite sous Ancien Régime – un outil didactique inédit à plusieurs visées</i>
<b>17h – 17h30</b> Sunil Kumar (République tchèque) <i>Transfert culturel : Flaubert et le cinéma indien</i>	<b>17h – 17h30</b> Mihaela Butcaru (Roumanie) <i>Les biographies langagières en tant que point de départ pour les approches plurielles en didactique des langues et des cultures</i>
<b>17h30 – 18h PAUSE CAFÉ (salle G358)</b>	
<b>18h – 18h30</b> Anna Luňáková (République tchèque) <i>Penser l'exil comme un défi pour le présent</i>	<b>18h – 18h30</b> Florina Balan (Roumanie) <i>L'enseignant natif entre contexte homoglotte et contexte hétéroglotte dans le pays d'accueil. Le cas de la Roumanie</i>
<b>18h30 – 19h</b> Anna Bourges-Celaries (Canada) <i>L'exophonie de Sekiguchi Ryōko: transfert de saveurs</i>	<b>18h30 – 19h</b> Moïse Lemonnier (République tchèque) <i>L'évolution de l'apprentissage des langues étrangères dans le système scolaire tchèque de 2000 à de nos jours</i>

**19h30 : Dîner** (Restaurant *Thema*, Šafárikovo námestie 7, 811 02 Bratislava)

**SAMEDI 14/10/2023**

**8h – 9h : Arrivée des participants / café (salle G358)**

**9h – 11h : Sessions**

<b>Session littéraire</b> <b>Salle G344</b> <b>Présidente de la session Václava Bakešová</b>	<b>Session traduction/linguistique</b> <b>Salle G315</b> <b>Présidente de la session Katarína Bednárová</b>
<b>9h00 – 9h30</b> Květuše Kunešová (République tchèque) <i>Les transferts culturels dans l'œuvre de Dany Laferrière</i>	<b>9h00 – 9h30</b> Joanna Walczak (Pologne) <i>Mêmes Internet sont-ils porteurs des clichés sur les femmes ? Étude contrastive français-polonais</i>
<b>9h30 – 10h00</b> Sára Horváthy (Hongrie) <i>Le roman médiéval : un perpétuel transfert culturel</i>	<b>9h30 – 10h00</b> Lucia Ráčková (Slovaquie) <i>Le pronom caméléon « on » dans le processus de la traduction du français vers le slovaque</i>
<b>10h00 – 10h30</b> Marianna Uherková (Slovaquie) <i>Le narrateur et les valeurs dans le discours romanesque de Michel Houellebecq</i>	<b>10h00 – 10h30</b> Weronika Woźniak (Pologne) <i>Les contraintes linguistiques oulipiennes à l'épreuve du transfert culturel. L'exemple des Œuvres complètes de Sally Mara de Raymond Queneau et leur traduction en polonais</i>
<b>10h30 – 11h00</b> Paula Pišová (Slovaquie) <i>L'image du voyageur et de son voyage dans la région danubienne au 19e siècle</i>	<b>10h30 – 11h00</b> Anastasiia Cherepanova (République tchèque) <i>La structure conceptuelle du roman de Romain Gary « La Promesse de l'aube » comme une étape de traduction</i>

**11h30 – 12h45 : Déjeuner** (Restaurant *Thema*, Šafárikovo námestie 7, 811 02 Bratislava)

**13h – 15h : Session**

<b>Session didactique</b> <b>Salle G315</b> <b>Présidente de la session Zuzana Puchovská</b>
<b>13h – 13h30</b> Bernadeta Wojciechowska (Pologne) <i>Défis d'acculturation aux écrits académiques des étudiants de langues étrangères</i>
<b>13h30 – 14h</b> Hlavicová Anna (République tchèque) <i>Le développement de la compétence de communication dans l'enseignement du FLE par projet au collège</i>
<b>14h – 14h30</b> Noemi Koreňová (République tchèque) <i>La théorie de l'erreur dans l'acquisition des langues étrangères en fonction de la syntaxe et du texte</i>
<b>14h30 – 15h</b> Daniela Veškrnová (République tchèque) <i>La médiation dans le cours du français juridique destinés aux étudiants en droit</i>

**15h : Fin du colloque autour d'un café (salle G358)**